



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

**Posudek bakalářské práce Elišky Svobodové**  
**Vedoucí práce: PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.**  
**Oponent: doc. Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.**

Ústav románských studií FF UK

**Název bakalářské práce:**

**Trajectoire et manière du mouvement : analyse contrastive du verbe français *arriver* et ses équivalents en anglais et en tchèque**

**Obsah práce.** Předmětem předkládané bakalářské práce je analýza vyjadřování dráhy a způsobu pohybu ve třech jazycích, konkrétně ve francouzštině, angličtině a češtině, přičemž výchozím bodem analýzy je francouzské sloveso *arriver* a jeho překladové protějšky. Autorka vychází s Talmyho sémantické typologie, ale doplňuje ji rovněž novějšími studiemi, které poukazují na intratypologickou variabilitu vyjadřování pohybové události a také na důsledky strukturních rozdílů mezi jazyky pro překlad. Materiál pro analýzu byl extrahován z paralelního korpusu InterCorp, konkrétně ze subkorpusu literárních textů, a využívá syntaktické značkování ve verzích 13ud a 16ud. Tento základní zdroj doplňují výkladové i překladové slovníky ve všech třech zkoumaných jazycích. Výsledky analýzy potvrzují tendenci francouzštiny vyjadřovat dráhu pohybu spíše na slovese, zatímco v češtině a v angličtině je tento komponent vyjádřen spíše pomocí satelitu. Angličtina nicméně na tomto jazykovém materiálu vykazuje typologickou flexibilitu, protože někdy používá strategie blízké francouzštině.

**Formální aspekty práce.** Práce je přehledně strukturovaná a v závěru ji doplňuje seznam tabulek a seznam grafů. Text je zpracován pečlivě jak po stránce jazykové, tak grafické – názornosti výkladu např. velmi přispívá obrázek 1 (str. 4). Jazykové chyby a překlepy se téměř nevyskytují (např. jen v pozn. 20 na str. 11 odkaz na „chapitre 0“, chybějící záporka *pas* u slovesa *disposer* na str. 25 nebo nadbytečné mezery před odkazy na poznámky pod čarou, někdy anglicismy, např. *caractère* ve významu *personnage* na str. 34). Autorka prokazuje zvládnutí pokročilé odborné terminologie i schopnost odborného vyjadřování na velmi dobré úrovni. Bibliografické zdroje svým rozsahem i charakterem přesahují nároky kladené na tento typ kvalifikační práce. Systém bibliografického odkazování je systematický.

**Hodnocení obsahu práce a náměty k diskusi.** Autorka v práci prokazuje schopnost obsáhnout a přehledně prezentovat velmi komplexní téma, které navíc v české lingvistické tradici není dosud příliš zpracovávané. O schopnosti uchopit dané téma komplexně svědčí i rozsah a obsah poznámkového aparátu. Metodologicky je přínosem jednak využití syntaktického značkování pomocí jednotného schématu Universal Dependencies, jednak jazyková triangulace (srovnání tří jazyků). Z metodologického hlediska by ale bylo vhodné v průběhu práce i v závěru více připomínat omezení daná použitým východiskem (slovesem *arriver*), jinak někdy konstatování



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

## Ústav románských studií

naznačují, že se jedná o závěry založené na širším materiálu. Jiná metodologická omezení ale autorka systematicky bere v úvahu, včetně velikosti a složení zkoumaných subkorpusů a potenciálního vlivu idiolektu překladatele. V analýzách se autorka úspěšně potýká i s otázkami, které v odborné literatuře dosud nejsou uspokojivě vyřešeny, např. odlišování předložek a satelitů, využívá terminologických nástrojů sémantické analýzy (charakteristika sloves z hlediska agentivity, intencionality aj.) a kromě dráhy a způsobu pohybu bere v úvahu také jiné komponenty pohybové události, např. pozadí a figuru. Práce přináší nové poznatky, např. prohloubení analýzy intratypologické variability nebo vyjadřování cíle pohybu v angličtině a v češtině.

### Námět k diskusi:

1. Jaké je pravděpodobné vysvětlení rozdílu v distribuci prefixu *do-* a *při-* v ekvivalentech slovesa *arriver*?
2. Bylo by možné využít výsledků práce ve výuce překladu? A pokud ano, jakým způsobem?

**Závěr:** Předkládaná bakalářská práce představuje výsledky samostatného empirického výzkumu, předkládá nové poznatky a svým zpracováním přesahuje požadavky kladené na tento typ kvalifikační práce, proto práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **v ý b o r n ě**.

V Praze dne 28. 8. 2024

PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.